



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**LAS EXIGENCIAS DEL MERCADO LABORAL PARA
TRADUCTORES DE LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN: UNA
ENCUESTA PARA EL ANÁLISIS Y EL PROGRESO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en
Traductología

POR: YASMINA RIQUELME PARRA

LORETO GALINDO VERA

Profesor guía: MARIO HELM

Concepción, septiembre de 2024

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Mis más sinceros agradecimientos a mi compañera Yasmina, que dio todo de sí misma para poder realizar un estudio fructífero y detallado; a nuestro profesor guía Mario Helm, por su ayuda constante y profesional, por su templanza para explicar y por su indudable vocación de docente; finalmente, a mi padre, quien siempre creyó en mí y a quien pude sentir a mi lado, a pesar de las tierras y mares que nos distanciaban físicamente.

Índice

Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
1. Introducción	1
2. Marco teórico	7
2.1. Empleabilidad.....	7
2.2. Mercado laboral de la traducción	9
2.3. Mercado laboral de la traducción en Latinoamérica.....	10
2.4. Competencias del traductor profesional	11
2.4.1. Competencia lingüística	13
2.4.2. Competencia cultural, enciclopédica y temática	13
2.4.3. Competencia instrumental.....	13
2.4.4. Competencia de provisión de servicios de traducción	13
2.4.5. Competencia de resolución de problemas	14
2.5. Análisis comparativo de competencias del traductor	15
2.5.1. Cualificación reconocida de graduado en traducción.....	17
2.5.2. Cualificación en otro campo + 2 años de experiencia.....	17
2.5.3. 5 años de experiencia profesional	17
2.6. Similitudes.....	18
2.7. Diferencias	19
2.8. Tipos de trabajo del traductor.....	21
2.8.1. Edición:	21
2.8.2. Revisión:	22
2.8.3. Corrección:.....	22
2.8.4. Creación de base terminológica:	22
2.8.5. DTP (desktop publishing)	22
2.8.6. Diseño de sitios web.....	23
2.8.7. Subtitulación	23
2.8.8. Actualización.....	23
2.8.9. Localización	23
2.8.10. Gestión de proyectos	23

2.8.11.	Transcripción/transliteración.....	24
2.8.12.	Doblaje	24
2.8.13.	Alineación	24
2.8.14.	Conciliación	24
2.8.15.	MTPE (Machine Translation Post Editing).....	25
2.9.	El rol de la tecnología en la traducción	26
3.	Pregunta de investigación.....	31
4.	Objetivos	32
4.1.	Objetivo general	32
4.2.	Objetivos específicos.....	32
5.	Metodología	33
5.1.	Enfoque.....	33
5.2.	Instrumento.....	33
5.3.	Análisis de datos.....	34
5.4.	Universo y población.....	35
5.5.	Muestra	35
5.6.	Criterios de inclusión.....	36
5.7.	Criterios de exclusión	36
5.8.	Variables.....	36
6.	Resultados	37
6.1.	Formación académica y perfeccionamiento	37
6.2.	Idiomas más estudiados.....	38
6.3.	Formación académica en traducción inversa.....	40
6.4.	Áreas temáticas recurrentes en la práctica profesional.....	40
6.5.	Áreas de interés de los traductores	42
6.6.	Áreas laborales de quienes no ejercen como traductores	43
6.8.	Características del trabajo del traductor, herramientas y recursos.....	48
6.9.	Áreas temáticas más frecuentes en encargos de traducción y direccionalidad de idiomas con mayor demanda	50
6.10.	Factores de inserción laboral	53
7.	Conclusiones	56
8.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	62
9.	ANEXOS.....	64

9.1. Encuesta en línea: Encuesta - identificando exigencias del mercado.....	64
9.2. Resumen automático de los resultados de la encuesta	73
9.3. Categorización de los resultados de la encuesta.....	83

TABLA DE ILUSTRACIONES

Figura 1: Estudios de traducción inversa	39
Figura 2: Idiomas más estudiados en traducción (UdeC)	40
Figura 3: Áreas temáticas frecuentes en la practica profesional	41
Figura 4: Áreas temáticas de interés	42
Figura 5: Situación laboral actual de los sujetos que no ejercen la traducción.....	43
Figura 6: Tipo de formación recurrente	45
Figura 7: Área temática específica de formación profesional.....	46
Figura 8: Áreas temáticas más frecuentes en encargos de traducción	51
Figura 9: Direccionalidad de idiomas más frecuentes en encargos de traducción.....	52
Figura 10: Factores de inserción laboral y continuidad	54

RESUMEN

La globalización y los progresivos avances tecnológicos han dado paso a un mundo interconectado sin precedentes que destaca por su constante transformación y por las cambiantes necesidades que produce en distintas áreas laborales y del conocimiento: una de ellas es la traducción. El presente trabajo de investigación indaga en las características del mundo laboral actual de la traducción, más específicamente, desde la perspectiva de 68 egresados de la carrera de Traducción/Interpretación de la Universidad de Concepción en Chile, quienes respondieron una encuesta con preguntas sobre su formación académica, su inserción laboral, el tipo de institución en que ejercen y aspectos específicos de los encargos de traducción, como el uso de tecnologías de traducción, tipos de trabajo y las áreas temáticas y combinaciones de idiomas más recurrentes, entre otros. Los resultados del presente estudio indican que el trabajo del traductor se ha diversificado considerablemente, lo que ha originado la necesidad imperativa de perfeccionamiento constante por parte de los egresados para mantenerse activos en el mercado laboral de la traducción.

Palabras clave: inserción laboral, mercado laboral, encargo de traducción, competencia profesional, plan de estudios

ABSTRACT

Globalisation and progressive technological advances have led to an unprecedented, interconnected world that stands out for its constant transformation and the changing needs it creates in different areas of work and knowledge: translation is one of them. In this study, the characteristics of the current labour market in translation are examined, more specifically, from the perspective of 68 graduates of the Translation/Interpreting degree programme at the Universidad de Concepción in Chile, who responded to a survey that included questions about their educational background, their labour market insertion, the type of institution in which they work and specific aspects of translation assignments, such as the use of translation technologies, types of work and the most recurrent subject areas and language combinations, among other factors. The results of this study indicate that the work of translators has diversified considerably, which has resulted in the imperative need for graduates to constantly seek professional development to remain active in the translation labour market.

Keywords: labour market insertion, labour market, translation assignment, professional competence, translation program

1. INTRODUCCIÓN

El mercado de la traducción se encuentra en constante evolución y se ha visto impulsado por factores externos como la globalización, el avance tecnológico y las cambiantes necesidades de comunicación en nuestra sociedad. En este contexto, para tener mayores posibilidades de éxito, resulta crucial que los traductores profesionales se adapten a las nuevas demandas del mercado y desarrollen competencias específicas para destacar positivamente en un mercado cada vez más exigente y competitivo.

Soto y Salas (2022) plantean que es necesario que el traductor posea las habilidades y competencias técnicas para desenvolverse en contextos laborales y en temáticas cada vez más especializadas, ya que las exigencias de nuestra sociedad están en constante transformación. Esto nos lleva a reconocer la importancia de la especialización temática para el éxito profesional. En este contexto, Hennecke (2017) plantea un panorama transparente, en el que valora tanto los conocimientos sólidos de los idiomas

en todas sus aristas como los conocimientos culturales. Respecto al trabajo de traducción, Hennecke (2017) se refiere a este como un sector que está en continuo crecimiento y como uno de los más dinámicos de la economía alemana. Así también, relaciona este fenómeno con el éxito de las empresas alemanas en los mercados extranjeros, lo que produce un aumento en la demanda de los servicios de traducción. Sin embargo, esto no implicaría que las empresas comprendan la importancia de los servicios lingüísticos en el éxito comercial.

Delgado (2017) se enfoca en comprender los factores que influyen en el éxito profesional de los traductores a lo largo de su carrera. A través de un análisis detallado, el autor aborda el contexto cambiante del mercado laboral, donde la tercerización y la subcontratación han dado lugar a nuevas formas de carreras laborales, especialmente en profesiones como la traducción, que a menudo se caracterizan por trayectorias laborales independientes. Los resultados revelaron asociaciones significativas entre variables sociodemográficas, laborales y las dimensiones del éxito laboral subjetivo. Se encontró que los traductores que ejercían su profesión con mayor

continuidad experimentaban niveles más altos de autenticidad y satisfacción en su trabajo.

Con el fin de conocer las principales características del trabajo realizado por los traductores profesionales en el mercado laboral, Diéguez *et al.* (2014) realizaron un estudio de alcance descriptivo mediante el análisis de resultados de una encuesta en línea (elaborada y distribuida el 2011 por el Programa de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile) que tomó de muestra a traductores residentes en Chile, Argentina y España con el propósito de comparar las realidades laborales y formativas de traducción entre las distintas áreas geográficas mencionadas. Asimismo, los resultados de la encuesta se contrastaron con otra realizada el 2008 por el mismo organismo. Sin embargo, esta consideraba exclusivamente traductores residentes en Chile y no se observaron cambios notablemente significativos. Entre los principales factores de la encuesta, se consideraron las áreas temáticas de mayor demanda en el mercado laboral de traducción de los tres países, los tipos de texto más traducidos y las combinaciones de idioma más trabajadas por país. Considerando que el estudio data de hace una década,

podría resultar útil como punto de comparación para analizar si se ha mantenido un patrón en el mercado laboral en los últimos 10 años o si ha existido una transformación respecto a un aspecto determinado de este. Un punto destacable de este estudio es que sus resultados se tomaron en consideración para la actualización y optimización de cursos de Magíster y especialización en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

En el marco de la celebración de los 50 años de la formación de traductores en Chile y de los 30 años de la creación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH), Diéguez, Helm y Poblete (2022) realizaron un estudio sobre la evolución de la traducción en Chile. Este estudio abarca desde inicios de los años 70 hasta el año 2021, en el que se describe, a grandes rasgos, sus principales características en el ámbito académico, profesional y gremial. En este estudio se destacó el crecimiento de la demanda de servicios especializados de traducción, información relevante para este trabajo de investigación.

Para comprender las exigencias laborales de la traducción en la actualidad, es pertinente identificar las principales actividades de los traductores egresados de la Universidad de Concepción en el mercado laboral actual, identificar las áreas de perfeccionamiento y, por último, establecer un posible vínculo entre los idiomas o las combinaciones de estos con las áreas temáticas y los tipos de texto de mayor demanda.

El enfoque de nuestra investigación es mixto cuantitativo – cualitativo, la recolección y posterior análisis de los datos se realizará mediante la elaboración de una encuesta en línea. La difusión de esta encuesta se llevará a cabo gracias a los datos recopilados en un estudio interno de la Universidad de Concepción (2022) y mediante una consulta al COTICH para la distribución de esta encuesta. Esto nos permitirá analizar las características de trabajo del traductor y las exigencias de la situación laboral actual de los traductores egresados de la Universidad de Concepción, las competencias requeridas para el éxito profesional, las tendencias de los idiomas que están perfilando el futuro de la traducción y la importancia de la trayectoria profesional.

La carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción se ha consolidado como un referente en la formación de traductores e intérpretes de excelencia en Chile. Los resultados de este estudio permitirán comprender mejor las exigencias del mercado de la traducción y la información recopilada será de gran valor para la universidad, ya que podría impulsar futuras modificaciones en sus programas de estudio, delinear estrategias para formar profesionales altamente calificados en las áreas de mayor demanda y orientar a sus estudiantes para afrontar los desafíos del mercado laboral de traducción.

2. MARCO TEÓRICO

La traducción, en su esencia, es un acto de comunicación intercultural que implica transferir significado de un idioma a otro. Sin embargo, este proceso va más allá de la mera sustitución de palabras: requiere una comprensión profunda de los idiomas involucrados, así como de los contextos culturales y sociales en los que se utilizan. En el mundo globalizado de hoy, la traducción desempeña un papel crucial en la facilitación de la comunicación y el entendimiento entre personas y entidades de diversas culturas.

2.1. Empleabilidad

Considerando lo anteriormente mencionado, la empleabilidad de los traductores se presenta como un tema de gran relevancia, tanto para los profesionales de la traducción como para las instituciones educativas que los forman. Por tal razón, brindar una definición de este concepto resulta imprescindible para el desarrollo del presente trabajo de investigación. La Real Academia Española (2024) define la *empleabilidad* como el “conjunto de aptitudes y actitudes que permiten a una persona conseguir y conservar un

empleo”. La Organización Internacional del Trabajo (2004), por su parte, proporciona una definición más elaborada y con un tinte más social en la que explica que este concepto consta de las

“competencias y cualificaciones transferibles que refuerzan la capacidad de las personas para aprovechar las oportunidades de educación y de formación que se les presenten con miras a encontrar y conservar un trabajo decente, progresar en la empresa o a cambiar de empleo y adaptarse a la evolución de la tecnología y de las condiciones del mercado de trabajo” (p. 4).

Cabe destacar que, en el área de la traducción, el grado de empleabilidad del traductor no depende únicamente de sus habilidades lingüísticas y traductológicas, sino también de otros factores, tales como su especialización temática, su conocimiento sobre herramientas tecnológicas, su competencia intercultural y profesional, y su capacidad de adaptación a las demandas volubles del mercado laboral.

2.2. Mercado laboral de la traducción

El mercado laboral de la traducción ha experimentado una transformación significativa en las últimas décadas, impulsada por la globalización, el avance tecnológico y las cambiantes necesidades de comunicación. La globalización ha aumentado la demanda de servicios de traducción en diversos ámbitos, desde el comercio internacional y el turismo hasta la diplomacia y la cooperación internacional. El avance tecnológico ha revolucionado la forma en que se realiza la traducción con la aparición de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) y de traducción automática (TA). Estas herramientas han mejorado la eficiencia y la productividad de los traductores, sin embargo, esto ha originado nuevos desafíos, como la necesidad de adquirir competencias en el uso de estas tecnologías y la adaptación a los cambios en el flujo de trabajo.

Además, las necesidades de comunicación en nuestra sociedad están en constante evolución, lo que exige que los traductores se mantengan actualizados y desarrollen competencias específicas para satisfacer las demandas del mercado. Por ejemplo, la creciente importancia de la

comunicación en línea ha generado una demanda de traductores para la internacionalización de productos de *software*, la creación de sitios web y la traducción de contenido de *marketing* y publicidad.

2.3. Mercado laboral de la traducción en Latinoamérica

Los estudios disponibles acerca del mercado latinoamericano de la traducción revelarían que este es un “mercado activo, joven y en constante crecimiento” (Chaia, 2023, p. 195). Sin embargo, a pesar de los esfuerzos de los traductores para satisfacer todas las demandas y necesidades de este mercado que crece y evoluciona cada vez más rápido frente a sus ojos, muchos de ellos no consiguen ejercer la profesión a tiempo completo y, más preocupante aún, una cantidad importante de ellos no logra ingresar como tal al mercado laboral de la traducción (Chaia, 2023). Esto puede deberse a múltiples factores y es que, como se ha mencionado anteriormente, conseguir (y mantener) un empleo en este ámbito no sólo dependerá del conocimiento lingüístico e instrumental que posea el traductor, sino también de su nivel de adaptación y competencia en lo concerniente a la gestión de su trabajo.

2.4. Competencias del traductor profesional

Para tener éxito en el competitivo mercado laboral de la traducción, los traductores profesionales deben poseer una amplia gama de competencias. En primer lugar, deben tener un dominio sólido de los idiomas de trabajo, tanto en términos de gramática y vocabulario como de registro y estilo. En segundo lugar, deben tener un vasto conocimiento sobre las culturas involucradas en el proceso traductológico, ya que la traducción no solo implica transferir palabras, sino también transmitir el significado cultural y contextual del discurso del que se trate.

Además de las competencias lingüísticas y culturales, los traductores profesionales también deben poseer habilidades de investigación y documentación, ya que a menudo necesitan investigar terminología especializada y asegurarse de que sus traducciones sean precisas y coherentes. Asimismo, deben ser capaces de gestionar proyectos de traducción de manera eficiente y cumplir con los plazos y presupuestos establecidos.

Hurtado *et al.* (2019) se centra en la presentación del proyecto de investigación NACT (Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora), llevado a cabo por el grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación). El objetivo principal del proyecto es el establecimiento de niveles de competencia en traducción escrita, con la finalidad de crear un marco común europeo de referencia que facilite la comparación y regulación de la progresión en el ámbito académico y profesional de la traducción, similar al MCER para las lenguas.

La investigación se enmarca en estudios previos sobre competencia traductora y su adquisición y se basa en una metodología que combina métodos cualitativos y cuantitativos. El proyecto, de cuatro años de duración, se estructura en tres fases: la primera consiste en la elaboración de una propuesta inicial de descriptores de nivel, basada en el análisis de documentación curricular de centros europeos de formación de traductores y en propuestas de competencias del ámbito académico y profesional; la segunda fase se centra en la evaluación de esta propuesta por parte de

expertos; finalmente, la tercera fase se enfoca en el análisis de los datos obtenidos y la formulación de una propuesta revisada.

La propuesta inicial incluye una escala de tres niveles con subniveles (A1, A2, B1, B2 y C), que describen las competencias necesarias en cada etapa del desarrollo de la competencia traductora. Estas competencias se dividen en cinco categorías:

2.4.1. **Competencia lingüística:** se refiere a la comprensión lectora en la lengua de partida y a la producción escrita en la lengua meta, siguiendo los niveles del MCER.

2.4.2. **Competencia cultural, enciclopédica y temática:** implica movilizar conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos para resolver problemas de traducción.

2.4.3. **Competencia instrumental:** se relaciona con el uso de recursos de documentación y herramientas tecnológicas.

2.4.4. **Competencia de provisión de servicios de traducción:** incluye la gestión de aspectos relacionados con el mercado laboral y el ejercicio de la profesión.

2.4.5. Competencia de resolución de problemas: describe los tipos de problemas de traducción que se espera que el traductor pueda resolver en cada nivel.

Los autores destacan que la propuesta es independiente de la combinación lingüística, la direccionalidad de la traducción, los ciclos educativos y los contextos profesionales, lo que permite su adaptación a diferentes necesidades. Asimismo, se enfatiza que los descriptores se centran en capacidades de actuación y no en conocimientos teóricos, buscando una formulación clara y observable.

Aunque el proyecto representa un avance significativo hacia un marco de referencia europeo, los autores reconocen la necesidad de validar la propuesta con una muestra más amplia y de desarrollar descripciones detalladas para los ámbitos de especialización del nivel C, así como diseñar instrumentos de evaluación para cada nivel. Al comparar las competencias del traductor según la categorización de Hurtado *et al.* (2019) y la norma EN ISO 17100:2015 titulada *Servicios de Traducción. Requisitos para los*

servicios de traducción, podemos develar interesantes puntos de encuentro y algunas diferencias en sus enfoques.

2.5. Análisis comparativo de competencias del traductor

ISO 17100:2015:2015	Hurtado <i>et al.</i> (2019)	Puntos de encuentro	Diferencias de enfoque
Competencia traductora	Competencia de resolución de problemas	Ambas se centran en la capacidad del traductor para resolver problemas concretos que surgen durante el proceso de traducción.	La ISO 17100:2015 se enfoca en la habilidad de producir un texto meta que cumpla con las especificaciones, mientras que Hurtado <i>et al.</i> (2019) enfatizan la identificación y resolución de problemas de traducción a distintos niveles de complejidad.
Competencia lingüística y textual	Competencia lingüística	Ambas destacan la importancia de la comprensión en la lengua de partida y la expresión en la lengua meta.	La ISO 17100:2015 incluye el conocimiento de las convenciones textuales y la capacidad de aplicarlas en la traducción, lo que no se menciona explícitamente en Hurtado <i>et al.</i>
Competencia en búsqueda, adquisición y procesamiento de la información	Competencia instrumental	Ambas reconocen la necesidad de utilizar recursos de documentación y herramientas tecnológicas para investigar y procesar información.	La ISO 17100:2015 se centra en la capacidad de buscar y procesar información específica para la traducción, mientras que Hurtado <i>et al.</i> (2019) Se centran en el uso de herramientas tecnológicas.
Competencia cultural	Competencia cultural, enciclopédica y temática	Ambas resaltan la importancia del conocimiento cultural para la traducción.	Hurtado <i>et al.</i> (2019) amplían esta competencia al incluir conocimientos enciclopédicos y temáticos, necesarios para comprender y traducir el texto de manera adecuada.
Competencia técnica	Competencia instrumental	Ambas se relacionan con el uso de herramientas tecnológicas.	La ISO 17100:2015 se enfoca en el uso de tecnologías específicas para la traducción, mientras que Hurtado <i>et al.</i> (2019) tienen una visión más amplia del uso de herramientas tecnológicas en general.
Competencia de dominio	Competencia cultural, enciclopédica y temática	Ambas enfatizan la necesidad de comprender el tema del texto original para traducirlo adecuadamente.	La ISO 17100:2015 se centra en el conocimiento especializado del dominio, mientras que Hurtado <i>et al.</i> (2019) incluyen también conocimientos culturales y enciclopédicos más generales.
-	Competencia de provisión de servicios de traducción		La ISO 17100:2015 no aborda de forma directa la gestión de aspectos laborales y profesionales, que sí se incluyen en la categorización de Hurtado <i>et al.</i> (2019).

Ambas perspectivas ofrecen una visión integral de las competencias necesarias para un traductor profesional, aunque con matices en el enfoque y el alcance de cada competencia. La norma ISO 17100:2015 se centra en los aspectos técnicos y de calidad del proceso de traducción, y Hurtado *et al.* (2019) adoptan una visión más amplia que incluye competencias relacionadas con el ejercicio profesional y la resolución de problemas de traducción a diferentes niveles.

En general, se puede afirmar que un traductor que cumpla con los requisitos de la norma ISO 17100:2015 también poseerá, en gran medida, las competencias descritas por Hurtado *et al.* (2019), aunque podría necesitar desarrollar aún más las habilidades relacionadas con la gestión de proyectos y la adaptación al mercado laboral.

La norma ISO 17100:2015, que se centra en establecer requisitos de calidad para los servicios de traducción, no define explícitamente una categorización por niveles de traducción, como propone Hurtado *et al.* (2019). Su enfoque principal radica en detallar los procesos, recursos y competencias necesarias

para que un proveedor de servicios de traducción (PST) brinde un servicio que cumpla con altos estándares de calidad. Sin embargo, la norma sí establece requisitos mínimos de cualificación para los traductores, que indirectamente podrían interpretarse como una diferenciación por niveles de experiencia y formación:

2.5.1. Cualificación reconocida de graduado en traducción: este requisito implica un nivel de formación superior específico en traducción, lo que podría considerarse un nivel de entrada para traductores con sólida base teórica.

2.5.2. Cualificación en otro campo + 2 años de experiencia: esta opción reconoce que la experiencia profesional puede complementar la formación académica, que sugiere un nivel intermedio donde la práctica adquiere relevancia.

2.5.3. 5 años de experiencia profesional: este criterio se basa únicamente en la experiencia, lo que podría indicar un nivel avanzado donde la trayectoria y las habilidades demostradas son fundamentales.

Aunque la norma no establece una clasificación explícita por niveles, estos requisitos de cualificación pueden servir como referencia para diferenciar traductores con distintos grados de formación y experiencia, lo que a su vez puede influir en la asignación de proyectos y la gestión de expectativas de calidad. El análisis comparativo entre los niveles de traducción propuestos por la norma ISO 17100:2015 y el proyecto NACT de Hurtado *et al.* (2019) revela similitudes y diferencias clave en su enfoque y estructura.

2.6. Similitudes

2.6.1. Enfoque en competencias: ambos modelos se centran en describir las competencias que un traductor debe poseer en cada nivel, en lugar de centrarse únicamente en resultados de aprendizaje o tareas específicas.

2.6.2. Niveles de progresión: ambos modelos proponen una escala de niveles que reflejan una progresión en la adquisición de competencias, desde un nivel inicial o preprofesional hasta un nivel avanzado o de especialización.

2.6.3. **Amplitud de competencias:** ambos modelos consideran una variedad de competencias, incluyendo competencias lingüísticas, culturales, instrumentales y de resolución de problemas, reconociendo la naturaleza multifacética de la competencia traductora.

2.7. Diferencias

2.7.1. **Número de niveles:** la ISO 17100:2015 sugiere indirectamente tres niveles de cualificación basados en la formación y experiencia, mientras que el proyecto NACT propone una escala más detallada de tres niveles (A, B, C) con subniveles (A1, A2, B1, B2).

2.7.2. **Explicitación de niveles:** la ISO 17100:2015 no define explícitamente niveles de traducción, mientras que el proyecto NACT ofrece una descripción detallada de las competencias esperadas en cada nivel y subnivel.

2.7.3. **Enfoque en especialización:** la ISO 17100:2015 se centra en requisitos generales de calidad, mientras que el proyecto NACT distingue entre traductores generalistas (nivel B) y especialistas

(nivel C), aunque la descripción detallada del nivel C está pendiente en cuanto a su desarrollo.

2.7.4. **Géneros textuales:** el proyecto NACT incluye una clasificación de géneros textuales que se espera que un traductor pueda manejar en cada nivel, desde textos no especializados hasta textos especializados en diferentes ámbitos profesionales. La ISO 17100:2015 no aborda este aspecto directamente.

2.7.5. **Competencias profesionales:** el proyecto NACT incluye una competencia específica de “provisión de servicios de traducción” que abarca aspectos relacionados con el mercado laboral y el ejercicio de la profesión. La ISO 17100:2015 no trata estos aspectos de manera explícita, aunque algunos requisitos podrían interpretarse en ese sentido.

La combinación de ambos enfoques podría resultar en un marco aún más completo y útil para comprender y desarrollar la competencia traductora en sus diversas dimensiones. Es importante destacar que la norma ISO 17100:2015 se complementa con otras normas y guías que podrían ofrecer

información adicional sobre niveles de traducción o criterios de clasificación. La interpretación y aplicación de estos requisitos puede variar según el contexto y las necesidades específicas de cada proyecto y proveedor de servicios de traducción.

2.8. Tipos de trabajo del traductor

En épocas de antaño, el trabajo del traductor podía reducirse meramente a traducir un texto escrito en papel de un idioma a otro. Sin embargo, este panorama ha cambiado gracias a los avances tecnológicos progresivos del mundo globalizado actual y es que, hoy en día, un abanico de posibilidades de trabajo se despliega frente a los traductores. Según Olivero y Speroni (2024), además de traducir, un traductor puede realizar los siguientes tipos de trabajo:

2.8.1. Edición: es el proceso en el cual se debe leer, a la par, el texto origen y el texto meta con el objetivo de comparar ambos textos y realizar en el texto meta las correcciones que se estimen necesarias para obtener la traducción más adecuada posible.

2.8.2. **Revisión:** ulterior a la edición, consiste en leer la versión final de la traducción de un documento, pero sin leer a su vez el texto origen ni compararlo con este, ya que tiene como fin evaluar la fluidez de la redacción en la lengua meta, la naturalidad de las expresiones utilizadas, entre otros aspectos.

2.8.3. **Corrección:** este trabajo no se trata necesariamente de traducir, sino de corregir la ortografía, redacción u otros aspectos lingüísticos de un texto, esté escrito en la lengua materna del traductor o en uno de sus idiomas extranjeros de trabajo.

2.8.4. **Creación de base terminológica:** es la creación de un documento en el que se insertan los términos presentes en el texto origen en su lengua origen y, en paralelo, los términos equivalentes en la lengua meta. Esto puede resultar útil para agilizar el proceso de traducción de futuros encargos sobre la misma área de conocimiento.

2.8.5. **DTP (desktop publishing):** es la preparación de archivos tanto en el paso previo al procesamiento con la herramienta de traducción como en el paso posterior y abarca todas las herramientas de gestión de imágenes o maquetación.

- 2.8.6. **Diseño de sitios web:** consiste en planificar, diseñar y elaborar la interfaz de un sitio web en el idioma electo por el cliente. En este trabajo, el traductor combina sus habilidades lingüísticas con sus habilidades informáticas y de diseño.
- 2.8.7. **Subtitulación:** consiste en generar los subtítulos del contenido de una plataforma o medio audiovisual, ya sea una transcripción de lo hablado en el idioma original o una traducción de aquello.
- 2.8.8. **Actualización:** es la actualización de contenidos en textos que han sido traducidos anteriormente y que requieren una revisión y posterior modificación.
- 2.8.9. **Localización:** consiste en traducir un texto, adaptándolo a un público meta específico mediante recursos idiomáticos y culturales propios de una región particular, grupo etario, entre otros. La localización es bastante frecuente en las áreas de publicidad y cinematografía.
- 2.8.10. **Gestión de proyectos:** en una agencia de traducción, el traductor puede estar a cargo de la gestión de proyectos, en otras palabras, puede ser el encargado de hablar con los clientes,

administrar proyectos, asignarlos a otros traductores, entre otras tareas administrativas.

2.8.11. **Transcripción/transliteración:** es el proceso de escuchar un audio, posteriormente transcribirlo a texto (manteniendo el idioma del que se trate) y realizarle las modificaciones que resulten necesarias, por ejemplo, añadirle elementos como pausas u otros.

2.8.12. **Doblaje:** es la operación mediante la cual la voz de un actor se sustituye por otra en un medio audiovisual con el fin de globalizar su contenido. El doblaje puede realizarse en el idioma original o en un idioma diferente.

2.8.13. **Alineación:** en este proceso técnico, el traductor debe asegurarse de que los segmentos del texto origen y los segmentos del texto meta se correspondan dentro una herramienta de traducción asistida. Esto puede resultar útil para crear memorias de traducción con textos que ya se tradujeron y están aprobados, pero que no están en formato de memoria y que pueden ser de ayuda para trabajos de traducción posteriores.

2.8.14. **Conciliación:** en este trabajo, el cliente no contrata sólo a un traductor para que lleve a cabo la traducción y la edición, sino que

contrata a dos o más traductores para que cada uno realice su propia traducción del documento y posteriormente se reúnan y comparen sus versiones hasta llegar a un consenso con el objetivo de obtener una versión final definitiva, lo que podría resultar en la versión de uno de los traductores en específico o en la combinación de las distintas versiones sugeridas.

2.8.15. **MTPE (Machine Translation Post Editing):** consiste en editar el resultado de una traducción automática.

Por supuesto, el traductor no está forzado a realizar todos estos trabajos, aunque tenga las competencias para hacerlo, muchas veces dependerá de si el encargo lo requiere y de si el traductor se siente cómodo realizando ese tipo de tarea específico. Según la Norma EN ISO 17100:2015:2015 (en la cual se encuentran muchos de los trabajos mencionados anteriormente), este abanico de trabajos trata más bien de servicios de valor añadido, es otras palabras, son otros servicios que el profesional de la traducción puede ofrecer al cliente (además de traducir como tal) y que deberían ser remunerados. Entre estos servicios figuran: certificación y autorización según la legislación

nacional y otros requisitos, asistencia en actos notariales y legalizaciones, adaptación, reescritura, internacionalización, globalización, redacción técnica, consultaría lingüística y cultural, concordancia terminológica, revisión o corrección de concepto de contenido de lenguas de destino traducido por terceros y, finalmente, retrotraducción (que es un proceso consistente en realizar una traducción inversa a un texto que ya había sido traducido de la lengua origen a la lengua meta y es aplicado principalmente como un procedimiento que puede proporcionar una medida de la calidad de la traducción).

2.9. El rol de la tecnología en la traducción

La tecnología ha revolucionado la forma en que se realiza la actividad de la traducción, tanto por el uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) como por el uso de la traducción automática (TA), ambas cada vez más utilizadas en la industria de este campo y que obligan a los traductores a adquirir competencias en el uso de estas tecnologías para mantenerse competitivos en el mercado.

Las TAC, como las memorias de traducción y los glosarios terminológicos, pueden mejorar la eficiencia y la coherencia de las traducciones, mientras que la TA puede resultar útil para obtener una primera versión de una traducción que puede ser ulteriormente revisada y editada por un traductor humano. Sin embargo, es importante destacar que la TA aún no puede reemplazar completamente a los traductores humanos, ya que carece de la capacidad de comprender el contexto cultural y social del texto, así como de interpretar su significado de manera precisa y coherente.

El estudio de mercado realizado por Diéguez *et al.* (2016) tuvo como objetivo principal describir las características del trabajo de los traductores profesionales en Chile en 2015. Se aplicó una encuesta en línea a 294 traductores y los resultados se compararon con estudios previos realizados en 2006, 2008 y 2011. Los resultados del estudio revelaron que la mayoría de los traductores residía en la Región Metropolitana, tenía entre 0 y 5 años de experiencia laboral como traductor y poseía título o grado de estudios superiores, principalmente formación universitaria como traductor. Respecto al trabajo en sí, la modalidad más frecuente era la de jornada completa en

forma independiente (*freelance*) y el tipo de trabajo más realizado era la traducción en sí. En cuanto a tendencias, el idioma más traducido era el inglés, tanto como lengua origen como lengua meta. Entre las áreas temáticas más demandadas figuraban los “textos generales no especializados”, “economía, administración, finanzas” y “técnico-industrial”. Asimismo, los tipos de texto más traducidos hasta esa fecha eran los informes técnicos y los artículos y manuales especializados. Además, los programas informáticos más utilizados eran Word, PowerPoint, Excel, Skype y Dropbox y las herramientas de traducción asistida más utilizadas eran SDL Trados, Wordfast y Multiterm. Finalmente, las áreas de perfeccionamiento de mayor interés entre los traductores eran la traducción especializada, las herramientas informáticas y la especialización temática.

En comparación con estudios anteriores, se observó un aumento en el porcentaje de traductores con estudios superiores y un mayor uso de herramientas informáticas como Dropbox y Skype. Además, el área de “economía, administración y finanzas” experimentó un aumento en la

demanda de traducción, superando a otras áreas como “técnico-industrial” y “jurídica”.

Este estudio de mercado proporciona información valiosa para actualizar y optimizar los programas de formación en traducción, así como para orientar a los traductores en ejercicio sobre las áreas de perfeccionamiento más relevantes y las herramientas tecnológicas más utilizadas en la industria. El estudio de Diéguez *et al.* (2016) se enfoca en el mercado laboral chileno en un período anterior, mientras que la presente investigación busca analizar las exigencias actuales del mercado exclusivamente en los traductores egresados de la Universidad de Concepción.

En síntesis, el mercado laboral de la traducción ha experimentado grandes cambios, impulsados por la globalización y los avances tecnológicos, como mencionan Diéguez *et al.* (2014). Los traductores deben adaptarse a estas nuevas exigencias, que van más allá de las habilidades lingüísticas, integrando competencias en herramientas tecnológicas y especialización temática (Hennecke, 2017). En Latinoamérica, aunque el mercado está en

crecimiento, muchos traductores enfrentan dificultades para integrarse plenamente debido a la falta de gestión laboral eficiente y adaptación tecnológica, según Chaia (2023). Estos factores resaltan la importancia de identificar las demandas actuales del mercado, en línea con los objetivos de la investigación.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las características del trabajo del traductor, las nuevas exigencias del mercado de la traducción, los distintos factores que influirían en su inserción en el mundo laboral actual?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Analizar las exigencias del mercado laboral actual de la traducción de las personas egresadas de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción.

4.2. Objetivos específicos

- Definir las principales características del trabajo del traductor y las exigencias del mercado de la traducción.
- Identificar las combinaciones de idiomas de mayor demanda.
- Identificar las áreas temáticas de mayor demanda.
- Establecer una relación entre las áreas temáticas y las combinaciones de idiomas más solicitadas.

5. METODOLOGÍA

5.1. Enfoque

Esta investigación adopta un enfoque mixto, combinando métodos cuantitativos y cualitativos con el objetivo de lograr una comprensión integral del fenómeno estudiado. El componente cuantitativo se centrará en la recopilación de datos numéricos mediante una encuesta en línea, anónima, lo que permitirá identificar patrones estadísticos. Paralelamente, el enfoque cualitativo profundizará en las experiencias y percepciones de los participantes, proporcionando un análisis más detallado de las respuestas.

5.2. Instrumento

El principal instrumento para la recopilación de datos será una encuesta en línea, diseñada para aplicarse durante un período de 3 semanas. Antes de su implementación, la encuesta será validada por expertos en lingüística y traducción, asegurando la pertinencia y calidad de las preguntas. El instrumento está compuesto tanto por preguntas de selección múltiple como

por preguntas abiertas relacionadas con las experiencias y exigencias laborales actuales de los traductores egresados de la Universidad de Concepción (véase Anexo).

5.3. Análisis de datos

Los datos cuantitativos recolectados a través de la encuesta se analizarán mediante técnicas estadísticas, como el análisis de frecuencia, las medidas de tendencia central, que son herramientas estadísticas que nos permitirán identificar un valor representativo de los datos recolectados, y las medidas de dispersión, que nos permitirán evaluar qué tan dispersos se encuentran los datos con respecto a un valor central. Los datos cualitativos, por su parte, se abordarán a través de un análisis de contenido mediante la identificación de categorías, patrones y tendencias emergentes. La triangulación entre ambos enfoques, cuantitativo y cualitativo, garantizará una visión más amplia y profunda del fenómeno investigado. No obstante, se dará mayor relevancia al análisis cualitativo, dado el valor interpretativo de las respuestas abiertas.

5.4. Universo y población

El universo de estudio abarcará a los egresados de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción. La población específica incluirá a aquellos que han finalizado sus estudios en esta universidad.

5.5. Muestra

La muestra estará compuesta por los egresados de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción. Los datos sobre el año de egreso dependerán de las respuestas de los participantes del estudio.

El tamaño de la muestra fue desconocido al inicio de este trabajo de investigación y se determinó en función de la disponibilidad de participantes y del tiempo disponible, lo que concluyó con la participación de 68 sujetos.

5.6. Criterios de inclusión

Personas con el título o grado de Traductor otorgado por la Universidad de Concepción.

5.7. Criterios de exclusión

Personas que no hayan estudiado traducción en la Universidad de Concepción.

5.8. Variables

Año de egreso: esta variable permitirá analizar cómo ha evolucionado la profesión de traductor a lo largo del tiempo.

Combinación de idiomas: esta variable permitirá identificar las combinaciones de idiomas de mayor demanda en el mercado laboral, explorar las oportunidades laborales y si algunas combinaciones específicas ofrecerían mayores oportunidades laborales a nivel nacional e internacional.

6. RESULTADOS

6.1. Formación académica y perfeccionamiento

En este capítulo se exponen los resultados obtenidos de la encuesta aplicada a los traductores egresados de la carrera de Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción. A partir de esta base, se analizan con un enfoque mixto de manera cuantitativa y cualitativa los datos recopilados en la encuesta. Las respuestas fueron diversas, por lo que se llevó a cabo una categorización de los datos obtenidos en la encuesta con el objetivo de obtener una visión panorámica.

Durante el período de difusión de la encuesta, se obtuvieron respuestas de parte de 68 sujetos, quienes corresponden a egresados de la UdeC de estas últimas cuatro décadas (desde 1980 hasta 2024). Si bien el número de participantes no representa el universo de los egresados de traducción de la Universidad de Concepción, este número es suficiente para continuar con la investigación e identificar la realidad laboral de los encuestados.

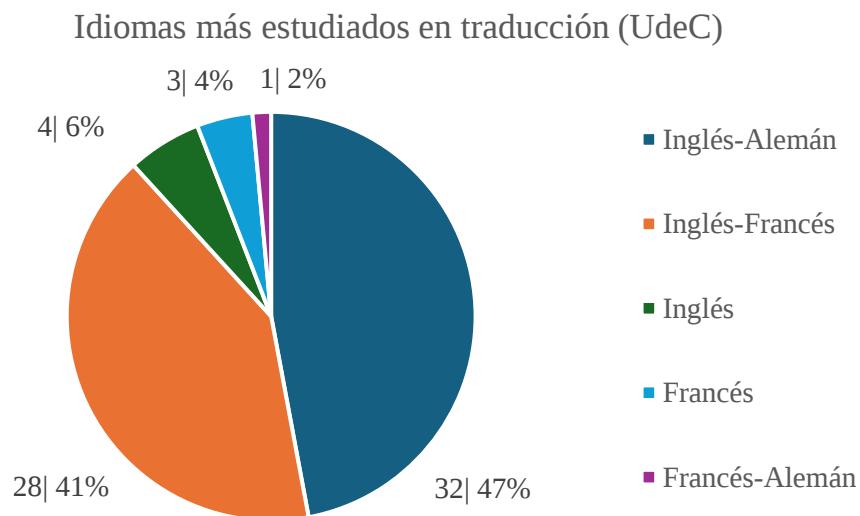
Estos fueron divididos en dos grandes grupos: quienes actualmente ejercen la profesión (19|28%) y aquellos que no (49|72%). Esto nos permite explorar diferentes trayectorias profesionales y comprender mejor las áreas temáticas que predominan en el mercado laboral actual, así como los factores que influirían en la inserción laboral y la continuidad en el mercado de la traducción. La mayoría de los que ejercen la profesión trabajan como traductores *freelance* (85%), mientras que un 5 % también trabaja en organismos gubernamentales y otro 5 % en agencias de traducción. Solo un encuestado trabaja en una organización internacional exclusivamente.

6.2. Idiomas más estudiados

En cuanto a la combinación de idiomas, la más estudiada de la carrera dentro de la población encuestada es inglés-alemán (32), seguida por la combinación inglés-francés (28), lo que deja la combinación francés-alemán (1) como la combinación con menor cantidad de estudiantes. Resulta relevante indicar que inicialmente solo se estudiaba un idioma en la carrera de

Traducción/Interpretación de la Universidad de Concepción: el estudio simultáneo de dos lenguas comenzó a implementarse el año 1998.

Figura 1: Idiomas más estudiados en traducción (UdeC)

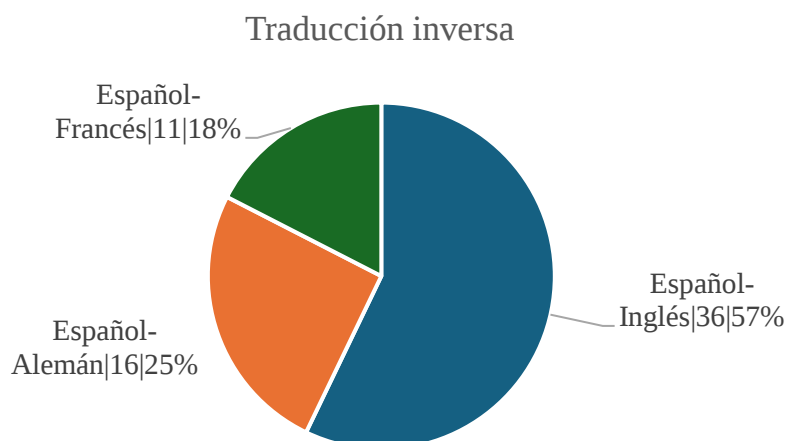


A pesar de ello, se observa que el idioma extranjero más estudiado por los alumnos de traducción es el inglés, sea como idioma único (4) o en conjunto con otro idioma (60). El segundo idioma más estudiado de forma individual es el francés (3). El alemán como idioma individual no figuró entre las opciones estudiadas dentro de la población encuestada.

6.3. Formación académica en traducción inversa

De un total de 68 egresados, 55 de ellos (81%) afirmaron haber cursado asignaturas de traducción inversa durante su formación académica, mientras que 13 de ellos (19%) no fueron partícipes de estos cursos. De los 55 egresados que sí tuvieron este tipo de formación, 36 (57%) eligieron cursar traducción inversa del español al inglés, 16 (25%) del español al alemán y 11 (18%) del español al francés.

Figura 2: Estudios de traducción inversa

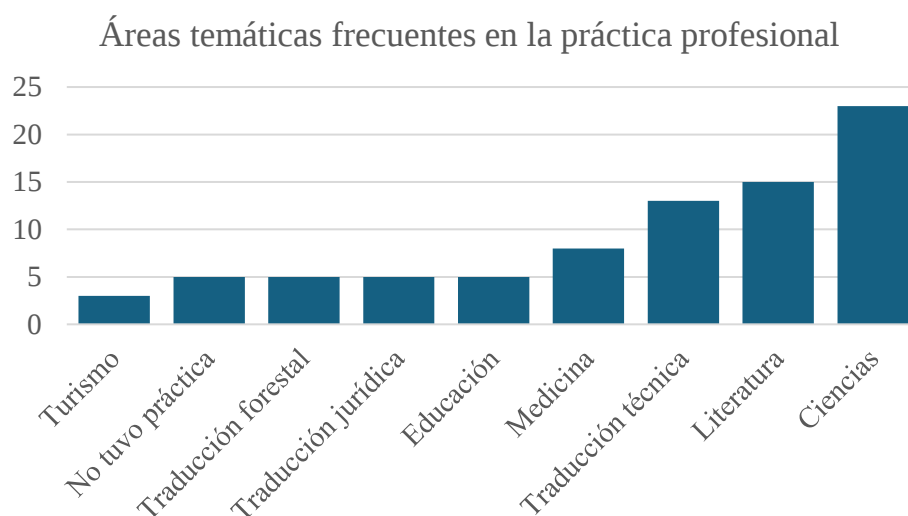


6.4. Áreas temáticas recurrentes en la práctica profesional

En lo que concierne a las áreas temáticas recurrentes en la práctica profesional de la carrera de traducción, es posible apreciar una gran

diversidad de estas: no obstante, el área que predominó entre las respuestas de los encuestados fue el área de las ciencias (23). Las que le siguieron fueron literatura (14) y, casi inmediatamente a esta, traducción técnica (13). Medicina (8), educación (5), traducción jurídica (5) y traducción forestal (5) se presentaron como otras áreas temáticas recurrentes, mientras que turismo (3), cultura (2) e ingeniería (2) recibieron una menor cantidad de menciones. Un dato relevante por mencionar es que 5 de las personas encuestadas no cursaron la práctica profesional de la carrera, ya que, según las respuestas proporcionadas, no se ofrecía esa opción a los estudiantes en aquellos años.

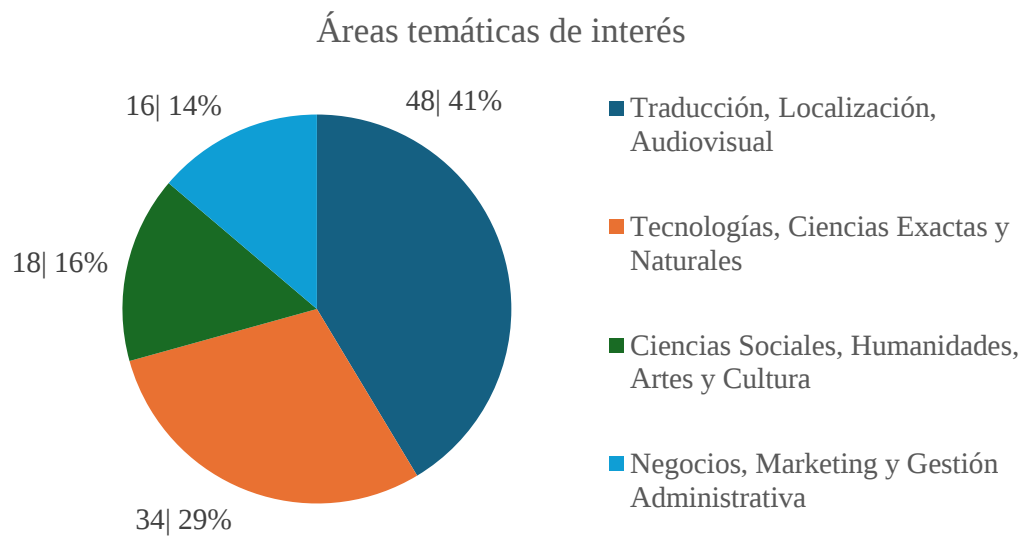
Figura 3: Áreas temáticas frecuentes en la práctica profesional



6.5. Áreas de interés de los traductores

Al consultar a los egresados por las áreas en que les hubiese gustado incursionar durante su formación académica de pregrado, la mayoría, en este caso 48 (41%) eligió el conjunto de áreas “traducción, localización y audiovisual”. El segundo conjunto de áreas de mayor interés fue el de “tecnologías, ciencias exactas y ciencias naturales” con 34 respuestas (29%). Los últimos dos conjuntos de áreas de interés disputaron estrechamente el tercer y cuarto lugar al obtener una cantidad similar de resultados: 18 (16%) para “ciencias sociales, humanidades, artes y cultura” y 16 (14%) para “negocios, *marketing* y gestión administrativa”.

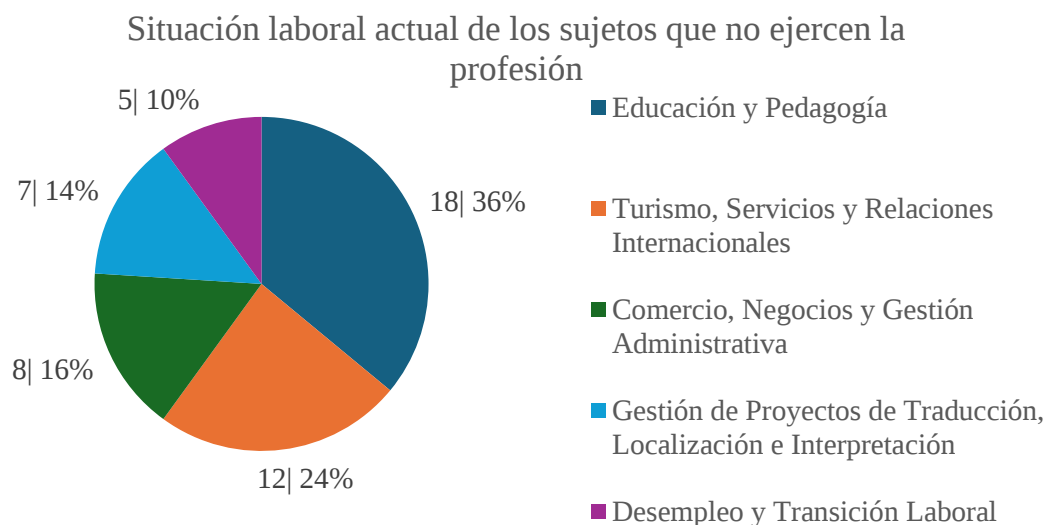
Figura 4: Áreas temáticas de interés



6.6. Áreas laborales de quienes no ejercen como traductores

Los sujetos que no ejercen actualmente la profesión respondieron a una pregunta abierta, en la cual precisaron en qué se desarrollan laboralmente. En este análisis y categorización de las respuestas proporcionadas por los sujetos figuran 5 categorías principales, y cabe destacar que las respuestas de un sujeto no necesariamente representan una única categoría, ya que existen respuestas de un sujeto que abarcan más de una categoría.

Figura 5: Situación laboral actual de los sujetos que no ejercen la traducción



Con 18 menciones (36%) se erige “educación y pedagogía”; con 12 respuestas (24%), resalta el área de “turismo, servicios y relaciones internacionales”; con 8 resultados (16%) se encuentra el área “comercio, negocios y gestión administrativa”; con 7 respuestas (14%), “gestión de proyectos de traducción, localización e interpretación”; finalmente, 5 egresados (10%) indicaron que se encontraban sin empleo o en un proceso de transición laboral.

Si bien los sujetos no ejercen su profesión propiamente tal, considerando la diversidad del ámbito laboral en el cual se desenvuelven actualmente, podríamos inferir que el dominio de idiomas extranjeros, proporcionado por la carrera universitaria, ha sido un factor favorecedor para desempeñarse laboralmente. Una de las principales exigencias del mercado es la especialización temática, combinada con el dominio de combinaciones de idiomas. Esto ha devenido en una búsqueda constante de perfeccionamiento.

6.7. Tipos de formación continua y áreas temáticas

Un aspecto clave por destacar es que no existe correlación positiva entre las personas que ejercen la traducción y las personas que deciden mantener un perfeccionamiento profesional continuo.

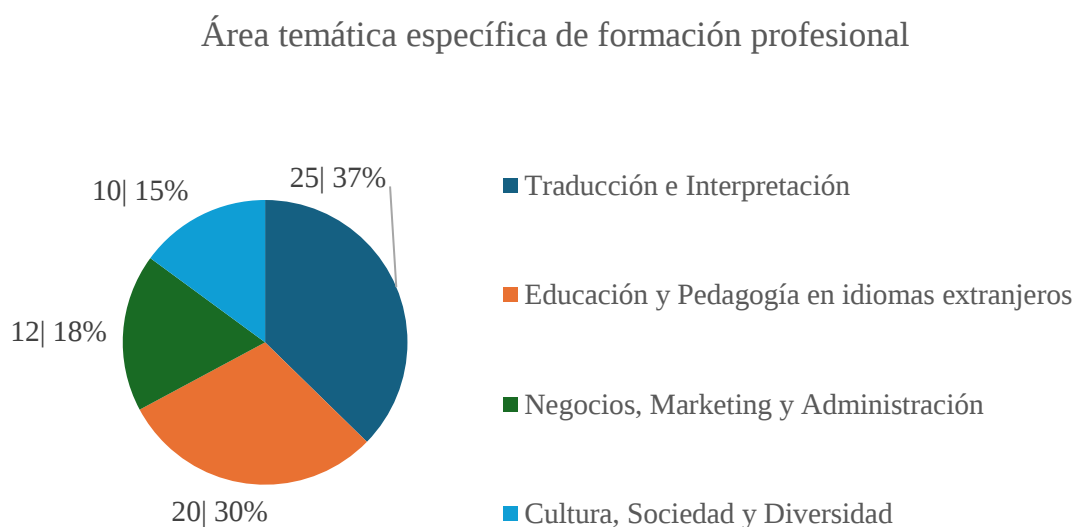
Figura 6: Tipo de formación recurrente



En otros términos, de los 19 sujetos que ejercen la profesión solo 14 se han perfeccionado o especializado en un área determinada. Asimismo, de los 49 sujetos encuestados que no ejercen la profesión, 29 de estos se han

perfeccionado o se encuentran en proceso de formación. Gran parte de este perfeccionamiento se ve reflejado en distintos tipos de formación. Con una gran mayoría, los diplomados (18) y cursos (14) son los tipos de formación más recurrentes entre los encuestados. En cuanto a las áreas temáticas de formación, se determinó agrupar en 4 categorías generales que reflejaran las temáticas más recurrentes de perfeccionamiento.

Figura 7: Área temática específica de formación profesional



La mayoría de los sujetos se centra en el área de “traducción e interpretación” (37%). Existe una gran tendencia en el perfeccionamiento idiomático, lingüístico y traductológico, los principales ejemplos proporcionados por los

encuestados trataban de formaciones profesionales sobre la teoría y práctica de la traducción, correcciones, técnicas de interpretación, magíster en lingüística aplicada (UdeC), traducción especializada, semiótica, gramática, localización, traducción médica, literaria, traducción audiovisual, doblaje y subtitulado, tecnologías de la traducción, entre otros.

La segunda categoría, “educación y pedagogía en idiomas extranjeros” (30%), suscita mayor interés de perfeccionamiento. Se observó una gran tendencia a la enseñanza de lenguas, principalmente el francés como lengua extranjera y el español como lengua extranjera. Asimismo, la pedagogía en inglés, la docencia universitaria y de la traducción, la gestión educacional, la evaluación y la convivencia escolar representan áreas de alto interés por parte de los sujetos.

La tercera categoría, “negocios, *marketing* y administración” (18%) se enfoca en áreas clave para la gestión eficiente y estratégica de organizaciones en un entorno global. Estas especializaciones se destacan por su relevancia en la formación de profesionales altamente capacitados. Entre las

formaciones descritas por los sujetos encuestados destacan: auditor líder en normas ISO en sistemas de gestión esenciales para garantizar la calidad de servicios, gestión de proyectos, *International Business Management*, comunicación empresarial, *marketing* de negocios, administración de empresas, comercio exterior, *Executive Master in Business Administration*, entre otras.

Finalmente, la cuarta categoría “cultura, sociedad y diversidad” (15%) abarca diversas disciplinas que permiten profundizar en fenómenos socioculturales y lingüísticos, esenciales para comprender la dinámica del mundo contemporáneo. Entre estos temas de especialización destacan formaciones en relaciones interculturales y cooperación internacional, turismo, asuntos antárticos y gestión patrimonial, historia del arte, lenguaje inclusivo, Mapudungun, migraciones contemporáneas, entre otras.

6.8. Características del trabajo del traductor, herramientas y recursos

Diéguez *et al.* (2022) sostienen que el trabajo del traductor ha experimentado transformaciones significativas debido a la globalización, el avance

tecnológico y el aumento de la especialización en diversos campos del conocimiento. Estas transformaciones han generado nuevas exigencias por parte del mercado laboral, lo cual ha modificado tanto las características intrínsecas de la profesión como los nuevos factores que influirían en la inserción laboral del traductor egresado.

El ejercicio profesional de la traducción está marcado por la diversidad temática y los tipos de encargos de traducción. Los datos recabados mediante la encuesta indican que una de las principales actividades que deben realizar frecuentemente sigue siendo la traducción *per se*, seguida de la edición, revisión, corrección de textos y la posesición de traducción automática. En menor grado, se percibe un pequeño incremento en actividades como la localización.

Otro aspecto clave del trabajo del traductor es el uso de programas para la traducción. Dentro de los más populares se encuentran Trados Studio, Omega T y Memo Q. Asimismo, nuevas tecnologías disponibles en línea como DeepL, Reverso Context y Multiterm forman parte de las principales

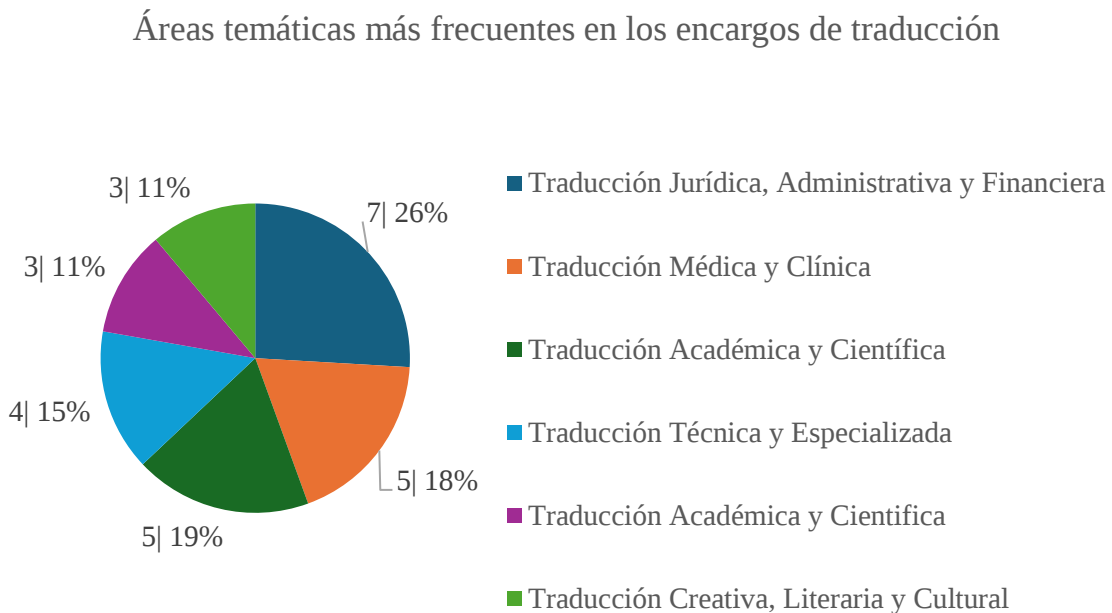
herramientas que los traductores utilizan regularmente para los encargos de traducción y permitirían aumentar la eficacia y la precisión en determinados proyectos. Sin embargo, cabe destacar que existen diversas áreas en la traducción en las cuales es menester recurrir a toda la “ayuda” posible. Para ilustrar estos casos, tomaremos como ejemplo la traducción literaria: en este caso, el uso de estas herramientas no es suficiente y es necesario buscar en LO páginas web, textos paralelos, incluso buscar ayuda dentro de la red de traductores o aproximarse a la cultura de origen para llegar a comprender expresiones idiomáticas, el humor, el sarcasmo, entre otros aspectos que pueda comprender el TO, todo esto debido a que la naturaleza del encargo exige mayor flexibilidad y creatividad lingüística.

6.9. Áreas temáticas más frecuentes en encargos de traducción y direccionalidad de idiomas con mayor demanda

Los egresados que ejercen como traductores destacaron las áreas temáticas más recurrentes en los encargos de traducción que han llegado a manos de los egresados una vez insertos en el mundo laboral. Las respuestas se agruparon en grupos de áreas relativamente afines con el objetivo de tener

una visión más amplia de lo que está exigiendo actualmente el mercado de la traducción.

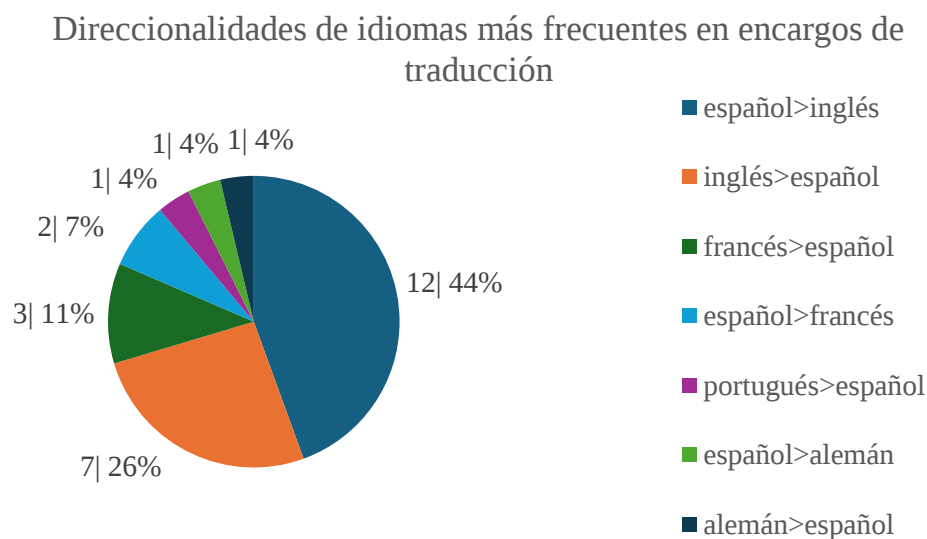
Figura 8: Áreas temáticas más frecuentes en encargos de traducción



En el primer lugar, se posiciona el área de “traducción jurídica, administrativa y financiera” (7); en segundo y tercer lugar, figuran “traducción médica y clínica” y “traducción académica y científica” con el mismo número de respuestas (5); en cuarto lugar, se encuentra el área de “traducción técnica y especializada” (4); finalmente, en quinto y sexto lugar y con la misma cantidad de menciones, se encuentran las áreas “traducción académica y científica” y “traducción creativa, literaria y cultural”.

Si de direccionalidades de idiomas se trata, las de mayor demanda son la del español al inglés (44%) y la del inglés al español (26%). A estas, le siguen la traducción del francés al español (11%), la del español al francés (7%), la del alemán al español (4%) y la del español al alemán (4%). La traducción del portugués al español (4%) no se enseña en la carrera, pero figuró también entre las respuestas de los encuestados.

Figura 9: Direccionalidad de idiomas más frecuentes en encargos de traducción



6.10. Factores de inserción laboral

La mayoría de las respuestas resaltan la importancia de establecer redes y conexiones entre colegas traductores. Esto se menciona como elemento esencial para el trabajo *freelance* y el acceso a nuevas oportunidades laborales, además de capacitaciones, congresos y otras instancias de perfeccionamiento. Algunos consideran las redes de contacto como una fuente de apoyo moral y profesional que cumple un rol muy importante para intercambiar información, resolver dudas y fortalecer el sentido de pertenencia en la profesión. En síntesis, el establecimiento de redes y la colaboración entre colegas son vistos como unos de los principales beneficios de pertenecer a una asociación gremial.

Algunos traductores creen que pertenecer a una asociación gremial puede abrir puertas a oportunidades laborales que de otro modo serían más difíciles de alcanzar, como el caso de encargos que requieren certificación o “respaldo gremial/profesional”. También se menciona que la “credibilidad profesional” se ve fortalecida al pertenecer a una institución reconocida. En resumen, se

percibe que la pertenencia a una asociación profesional puede servir como una herramienta de legitimización del perfil profesional.

Figura 10: Factores de inserción laboral y continuidad



Para varios encuestados, pertenecer a una asociación gremial no sólo es útil a nivel profesional, sino que también tiene un “valor personal” y de “respaldo moral”. Mencionan que las asociaciones ofrecen un ambiente y una plataforma para compartir experiencias, inquietudes y recibir apoyo en momentos de dificultad, además de actualizarse sobre las dinámicas del rubro. Es decir, el sentido de comunidad y la posibilidad de interactuar con colegas se valoran positivamente, aunque algunos mencionan que, en la

práctica, esta fraternidad no siempre se materializa de manera efectiva, sobre todo entre traductores *freelance*.

Varias respuestas subrayan la relevancia de una organización gremial para fortalecer la visibilidad y el reconocimiento de la profesión de la traducción. Se percibe que, al pertenecer a una asociación, la profesión puede ganar mayor visibilidad y se pueden impulsar mejoras en el ámbito laboral y en la percepción pública de los traductores.

Algunos encuestados mencionan experiencias mixtas y de autogestión, es decir, no han sentido la necesidad de pertenecer a una asociación gremial o no han visto beneficios directos al haber pertenecido a una en el pasado. En algunos casos, expresan que la pertenencia a una asociación gremial no les ha generado oportunidades significativas. Para algunos, la pertenencia a una asociación gremial es percibida como innecesaria, ya que han logrado gestionar su carrera profesional de manera exitosa sin este respaldo.

7. CONCLUSIONES

La presente investigación ha permitido identificar las principales exigencias del mercado laboral actual para las personas egresadas de la carrera de Traducción/Interpretación (UdeC), y subraya la creciente importancia de la especialización, tanto en áreas técnicas como en la autogestión profesional. Los resultados obtenidos a través de la encuesta destacan la relevancia de las competencias tecnológicas y la capacidad de adaptarse a un mercado cada vez más globalizado y en constante cambio. Esto conlleva a un desafío persistente, tanto para los profesionales de la traducción como para las instituciones académicas que los forman.

En cuanto al objetivo general, se han logrado analizar de manera integral las exigencias del mercado laboral actual. Los resultados muestran que el trabajo del traductor se ha diversificado considerablemente, tanto por el constante desarrollo de nuevas tecnologías y herramientas como por la creciente demanda de la traducción especializada en diversas áreas del conocimiento. Estos cambios reflejan la necesidad imperativa de un perfeccionamiento

constante por parte de los egresados con el objetivo de mantenerse activos en el mercado.

En el estudio realizado por Diéguez *et al.* (2016), la traducción se presentaba como el núcleo de trabajo, es decir, era el tipo de actividad más practicada por los traductores, hecho que se ha mantenido hasta el día de hoy, según el análisis de las respuestas del presente estudio. Si bien no difieren en ese punto, es posible afirmar que la traducción se complementa a menudo con actividades como revisión, edición y posesión de traducciones automáticas, además del uso de herramientas tecnológicas como Trados, OmegaT y Memo Q, utilizadas frecuentemente por sujetos que trabajan o han trabajado en agencias de traducción. En cuanto a las actuales exigencias del mercado, se observó una reiterada demanda por la especialización temática, especialmente en áreas como la traducción jurídica, médica, comercial y técnica.

En cuanto a idiomas estudiados, el idioma predominante es el inglés y las combinaciones de idiomas extranjeros inglés-alemán e inglés-francés son las

más comunes entre los encuestados. Sin embargo, respecto a las lenguas de trabajo en el mundo laboral, la mayoría de los encuestados ha recibido más encargos del inglés al español o viceversa, siendo estos entonces los idiomas con mayor demanda en el mercado laboral de los egresados. Tal como en el estudio de Diéguez *et al.* (2016), “la diferencia entre el inglés y otras lenguas extranjeras es bastante amplia” (p. 9).

Las áreas temáticas que predominan en los encargos de traducción incluyen la traducción jurídica, médica, técnica y científica. Estas áreas reflejan la necesidad del mercado de contar con traductores profesionales especializados que puedan manejar con precisión la terminología y los contextos técnicos, lo que refuerza la importancia de las competencias y la especialización profesional para mantenerse competitivo.

Existen ciertos factores que podrían explicar la predominancia del inglés y el español entre las respuestas de los encuestados al consultarles por la combinación de idiomas más solicitada en sus encargos de traducción: el inglés es considerado el idioma internacional del comercio y el derecho y

muchas normas y tratados internacionales se redactan en esta lengua, lo que genera una alta demanda de traducciones, sobre todo al español que, en comparación con el francés y el alemán, tiene aproximadamente 599 millones de hablantes en el mundo, según el informe 2023 del Instituto Cervantes. Además, si bien el francés y el alemán son idiomas relevantes, por ejemplo, en el ámbito jurídico, su uso tiende a estar más concentrado en Europa, no así el español, que no se habla únicamente en España, sino también en el vasto territorio de Latinoamérica. Asimismo, gracias a la globalización, el español tiene una gran presencia en contextos internacionales y comerciales. Bajo este lente, es de esperarse entonces que otras áreas se vean involucradas en procesos de traducción, como es el caso de las áreas científica y médica: cada día se realizan nuevos descubrimientos en los ámbitos de la ciencia y la salud que ayudan a las sociedades a avanzar hacia un mejor futuro, pero para que esto ocurra a nivel global, estos conocimientos deben llegar primero a manos de un profesional de la traducción para que sean divulgados correctamente.

Si bien logramos cumplir con los objetivos planteados y responder a la pregunta de investigación, entre las dificultades del estudio se encuentra la limitada cantidad de encuestados, esto debido al tiempo limitado para la realización de esta investigación. Sin duda, esto representa una limitación para representar de manera exhaustiva la realidad laboral de todas las personas egresadas de traducción de la UdeC. A pesar de estas limitaciones, los resultados aportan una base sólida para reflexionar sobre la necesidad de adaptar los programas curriculares a las nuevas necesidades que surgen en la actualidad. Este estudio abre varias líneas de investigación para el futuro de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. Sería valioso realizar nuevos estudios que propongan cursos o temáticas específicas sobre traducción especializada, tecnologías de traducción, así también den énfasis a la gestión profesional y a una mayor vinculación con el medio, es decir, con empresas del sector e incluso con otros departamentos de la casa de estudios. Estas proyecciones permitirían a los egresados no solo adaptarse a las demandas del mercado, sino también anticiparse a las nuevas exigencias de una industria en constante evolución. Asimismo, esto nos conduce a nuevas interrogantes, como por ejemplo ¿cómo pueden los traductores y traductoras beneficiarse de las redes sociales y otras herramientas digitales para

promocionar sus servicios y generar redes de contacto? ¿cómo generar una red de colaboración interdisciplinaria entre traductores y profesionales de otras disciplinas para ofrecer servicios de traducción más especializados y de mayor valor agregado? ¿cómo se podría garantizar que los programas de estudio en Traducción/Interpretación se mantengan actualizados y respondan a las necesidades cambiantes del mercado? ¿cómo podrían los estudiantes de traducción obtener más herramientas de autogestión profesional durante su formación? Sin duda, resulta interesante que se desarrollen futuras investigaciones que profundicen en estas interrogantes, ya que resultarían en un conocimiento muy útil y constructivo para el desarrollo y la integración laboral de los futuros egresados de esta carrera profesional.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asociación Española de Normalización y Certificación (2015). *Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción* (ISO 17100:2015).
- Chaia, M. (2023). La competencia profesional en la formación de traductores: estrategia clave para la empleabilidad. *Quaderns. Revista de traducción*, 30, 193-211. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.109>
- Delgado, G. (2017). *Éxito en la carrera laboral en traductores según su trayectoria laboral*. Tesis de Magíster. Universidad de Concepción, Concepción. <http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/2615>
- Diéguez, M. I., Helm, M., y Poblete, M. E. (2022). La traducción en Chile a 50 años del inicio de la formación de traductores profesionales y a 30 años de la creación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. *Onomázein*, SI, 213–239. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.13>
- Diéguez, M. I., Lazo Rodríguez, R. M., y Quezada Gaponov, C. (2014). Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores. *Onomázein*, 30, 70. <https://doi.org/10.7764/onomazein.30.06>
- Diéguez, M. I., Lazo Rodríguez, R. M., y Tebé, C. (2016). Informe final estudio de mercado de la traducción en Chile (2015). Documento interno del Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 19–41. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>

- Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, (43), 01–25.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>
- Centro Virtual Cervantes. El español: una lengua viva. Informe 2023.
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm#np9
- Olivero, J., y Speroni, A. (2024). *Cómo organizarte como empresa de traducción* [Webinar]. Shift Languages.
<https://juanmacarlupu.com/curso/217>
- Organización Internacional del Trabajo (2004). Recomendación sobre el desarrollo de los recursos humanos (Recomendación 195) Ginebra: OIT.
- Real Academia Española. (2024). Empleabilidad. En *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado en 10 de junio de 2024, de
<https://dle.rae.es/empleabilidad?m=form>
- Soto, M., y Salas, A. (2022). Análisis de requerimientos de los mercados sostenibles que interpelan al traductor a desarrollar competencias: investigación exploratoria correlacional. *Onomázein*, SI, 240.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.11>

9. ANEXOS

9.1. Encuesta en línea: [Encuesta - identificando exigencias del mercado](#)

16/10/24, 17:14

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC) ☹

Estimado/a egresado/a de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción:
El objetivo de esta investigación es tener una mayor comprensión de las experiencias y la trayectoria profesional de los traductores formados en nuestra universidad. Su participación es fundamental para obtener una visión completa y profunda respecto al mercado laboral actual y sus desafíos.
¿Qué buscamos con este estudio?
- Conocer las principales características del trabajo del traductor/intérprete.
- Identificar las combinaciones de idiomas y áreas temáticas más demandadas.
- Comprender los nuevos desafíos y exigencias que enfrentan los profesionales de la traducción.

La información que proporcione será valiosa para evaluar y precisar nuestros programas de estudios, pues nos permitirá tener una visión más realista del mundo laboral de la traducción.
Las respuestas proporcionadas no serán asociadas a su nombre o cualquier otra información personal. La encuesta es breve y confidencial. Su participación es completamente anónima y voluntaria.

Agradecemos su tiempo y colaboración.

* Obligatoria

1. Acepto que mis respuestas sean utilizadas de forma anónima en la investigación antes mencionada. *

☐ Sí

☐ No

Información académica

2. ¿En qué año ingresó y en qué año se graduó de la carrera de Traducción/Interpretación de la Universidad de Concepción? *

3. ¿Qué idiomas estudió durante su carrera? *

Seleccione como máximo 2 opciones.

☐ Inglés

☐ Francés

☐ Alemán

4. ¿Participó en cursos de traducción inversa durante su formación académica? *

☐ Sí

☐ No

5. Respecto a la pregunta anterior, indique la combinación de idiomas de traducción inversa.

6. ¿En qué área temática hizo su práctica profesional de traducción? *

- ☐ Traducción literaria
- ☐ Traducción jurídica
- ☐ Traducción minera
- ☐ Traducción forestal
- ☐ Traducción comercial
- ☐ Traducción médica
- ☐ Traducción científica
- ☐ Traducción técnica
- ☐ Traducción audiovisual
- ☐ Turismo
- ☐ Otro

7. Si su respuesta fue "otro" en la lista anterior, por favor, méncionela aquí:

8. ¿En qué área temática de la traducción le hubiese gustado incursionar durante su formación académica de pregrado? *

9. A lo largo de su carrera profesional, ¿se ha perfeccionado o se encuentra en proceso de formación profesional? *

*

Por ejemplo: diplomado, magister, cursos, talleres, seminarios, doctorados, etc.

- ☐ No
- ☐ Sí

16/10/24, 17:14

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

10. Si su respuesta es positiva, por favor, mencione tipo de formación, en qué área temática específica y cuáles fueron los criterios que influyeron en su elección del perfeccionamiento.

Información laboral

11. ¿Trabaja actualmente como traductor/a? *

- ☐ Sí
- ☐ No

12. ¿En qué tipo de empresa o institución trabaja actualmente?

- ☐ Freelance
- ☐ Agencia de traducción
- ☐ Organismo gubernamental
- ☐ Organización internacional
- ☐ Agencia de turismo

13. Si su respuesta no aparece en la lista anterior, por favor, méncionela aquí:

14. ¿Cuál es la vía de comunicación más frecuente en su trabajo al contactarse con clientes o, de ser el caso, con la empresa para la que trabaja?

- ☐ Reunión presencial
- ☐ Mensaje de texto (WhatsApp, SMS)
- ☐ Llamada telefónica
- ☐ Videollamada (Skype, Teams, LinkedIn)
- ☐ Correo electrónico
- ☐ Redes sociales (Instagram, Facebook)

15. Si no se dedica a la traducción, ¿en qué área se desarrolla laboralmente?

16. En cuanto a los encargos de traducción que ha recibido, ¿cuál es la **combinación de idiomas** de mayor demanda? *

Especifique lengua origen y lengua meta. Ejemplo: del inglés al español.

17. ¿Cuáles han sido las **áreas temáticas** más solicitadas en sus encargos de traducción? *

Especifique lengua origen y lengua meta. Ejemplo: traducción jurídica del español al francés.

18. ¿Qué importancia tiene para usted pertenecer a una asociación gremial de traducción? *

Sin importancia	De poca importancia	Moderadamente importante	Importante	Muy importante
☐	☐	☐	☐	☐

19. ¿Por qué seleccionó ese grado de importancia en la pregunta anterior? Por favor, fundamente su respuesta.

20. Considerando la evolución del mercado de la traducción, ¿con qué frecuencia utiliza las siguientes herramientas? *

	Nunca	Raramente	Ocasionalmente	Frecuentemente	Muy Frecuentemente
Traductores automáticos	☐	☐	☐	☐	☐
Bancos terminológicos	☐	☐	☐	☐	☐
Memorias de traducción	☐	☐	☐	☐	☐
Inteligencia artificial	☐	☐	☐	☐	☐

21. De las siguientes herramientas, ¿cuáles ha usado más de una vez para sus encargos de traducción? *

- ☐ Trados Studio
- ☐ Wordfast
- ☐ Multiterm
- ☐ Memo Q
- ☐ Bureau Works
- ☐ Omega T
- ☐ ApSIC Xbench
- ☐ Smartcat
- ☐ Google Translator toolkit
- ☐ Otros
- ☐ Ninguna herramienta

22. Si su respuesta en la lista anterior fue "otros", por favor, menciónela aquí:

23. ¿Con qué frecuencia debe realizar las siguientes actividades? *

	Nunca	Raramente	Ocasionalment e	Frecuentement e	Muy Frecuentement e	No aplica
Traducción	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Creación de base terminológica	☐	☐	☐	☐	☐	☐
DTP/Diseño gráfico o de sitios web	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Edición, revisión y corrección	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Subtitulación	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Actualización	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Localización	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Gestión de proyectos	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Transcripción/Transliteración	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Doblaje	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Alineación	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Conciliación	☐	☐	☐	☐	☐	☐
MTPE (Machine translation post editing)	☐	☐	☐	☐	☐	☐

24. ¿Cuáles fueron los distintos factores que favorecieron su inserción y continuidad en el mercado laboral actual? *

Ejemplo: redes de contacto, estudios posteriores, etc.

25. Basándose en su experiencia laboral en traducción, siéntase libre de dejar un comentario personal sobre :

- asignaturas que hubiesen sido necesarias en su formación académica,
- cuáles no fueron tan relevantes durante su formación académica,
- qué cambios y/o actualizaciones le haría a la malla curricular,
- entre otros. *

16/10/24, 17:14

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

Este contenido no está creado ni respaldado por Microsoft. Los datos que envíe se enviarán al propietario del formulario.

 Microsoft Forms

9.2. Resumen automático de los resultados de la encuesta

Resumen-Identificando exigencias del mercado laboral

16/10/24, 17:15

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

69 Respuestas

11:33 Tiempo medio para finalizar

Activo Estado

1. Acepto que mis respuestas sean utilizadas de forma anónima en la investigación antes mencionada. (0 punto)

Si 67
No 1



2. ¿En qué año ingresó y en qué año se graduó de la carrera de Traducción/Interpretación de la Universidad de Concepción? (0 punto)

68 Respuestas

Respuestas más recientes
2017 - 2023
2016 - 2022
2017 - 2022

9 encuestados (13%) respondieron **ingreso** para esta pregunta.

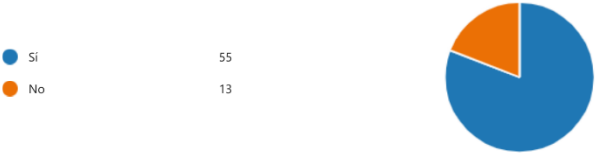
graduación
año
ingreso
egreso
inicios
licenciatura
título

3. ¿Qué idiomas estudió durante su carrera? (0 punto)

Inglés 64
Francés 32
Alemán 33



4. ¿Participó en cursos de traducción inversa durante su formación académica? (0 punto)



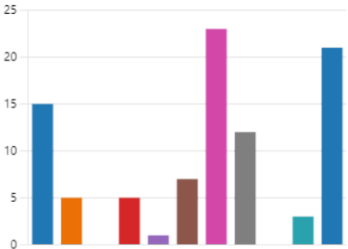
5. Respecto a la pregunta anterior, indique la combinación de idiomas de traducción inversa. (0 punto)



2 encuestados (4%) respondieron Español- alemán para esta pregunta.



6. ¿En qué área temática hizo su práctica profesional de traducción? (0 punto)



7. Si su respuesta fue "otro" en la lista anterior, por favor, méncionela aquí: (0 punto)

23
Respuestas

Respuestas más recientes
"Traducción e inteligencia artificial"

4 encuestados (17%) respondieron Educación para esta pregunta.



8. ¿En qué área temática de la traducción le hubiese gustado incursionar durante su formación académica de pregrado? (0 punto)

68
Respuestas

Respuestas más recientes
"Astronomía"
"traducción jurídica, minera y científica."
"Traducción médica"

10 encuestados (15%) respondieron traducción literaria para esta pregunta.



9. A lo largo de su carrera profesional, ¿se ha perfeccionado o se encuentra en proceso de formación profesional? (0 punto)

No 25
Sí 43



Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

10. Si su respuesta es positiva, por favor, mencione tipo de formación, en qué área temática específica y cuáles fueron los criterios que influyeron en su elección del perfeccionamiento. (0 punto)

43

Respuestas

Respuestas más recientes

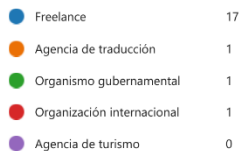
15 encuestados (**35%**) respondieron **diplomado** para esta pregunta.



11. ¿Trabaja actualmente como traductor/a? (0 punto)



12. ¿En qué tipo de empresa o institución trabaja actualmente? (0 punto)



13. Si su respuesta no aparece en la lista anterior, por favor, menciónela aquí: (0 punto)

1

Respuestas

Respuestas más recientes

16/10/24, 17:15

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

10. Si su respuesta es positiva, por favor, mencione tipo de formación, en qué área temática específica y cuáles fueron los criterios que influyeron en su elección del perfeccionamiento. (0 punto)

43

Respuestas

Respuestas más recientes

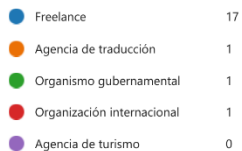
15 encuestados (35%) respondieron **diplomado** para esta pregunta.



11. ¿Trabaja actualmente como traductor/a? (0 punto)



12. ¿En qué tipo de empresa o institución trabaja actualmente? (0 punto)



13. Si su respuesta no aparece en la lista anterior, por favor, méncionela aquí: (0 punto)

1

Respuestas

Respuestas más recientes

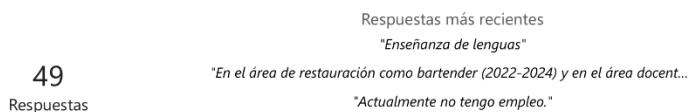
16/10/24, 17:15

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

14. ¿Cuál es la vía de comunicación más frecuente en su trabajo al contactarse con clientes o, de ser el caso, con la empresa para la que trabaja? (0 punto)



15. Si no se dedica a la traducción, ¿en qué área se desarrolla laboralmente? (0 punto)



6 encuestados (12%) respondieron **inglés** para esta pregunta.



16. En cuanto a los encargos de traducción que ha recibido, ¿cuál es la combinación de idiomas de mayor demanda? (0 punto)



13 encuestados (68%) respondieron **inglés** para esta pregunta.



17. ¿Cuáles han sido las **áreas temáticas** más solicitadas en sus encargos de traducción? (0 punto)

19

Respuestas

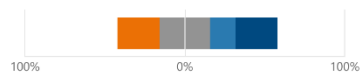
Respuestas más recientes

8 encuestados (42%) respondieron **español** para esta pregunta.



18. ¿Qué importancia tiene para usted pertenecer a una asociación gremial de traducción? (0 punto)

■ Sin importancia ■ De poca importancia ■ Moderadamente importante ■ Importante ■ Muy importante



19. ¿Por qué seleccionó ese grado de importancia en la pregunta anterior? Por favor, fundamente su respuesta. (0 punto)

18

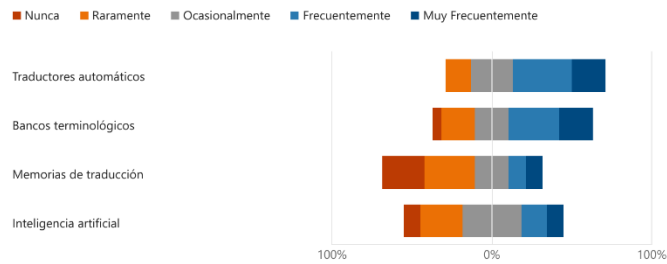
Respuestas

Respuestas más recientes

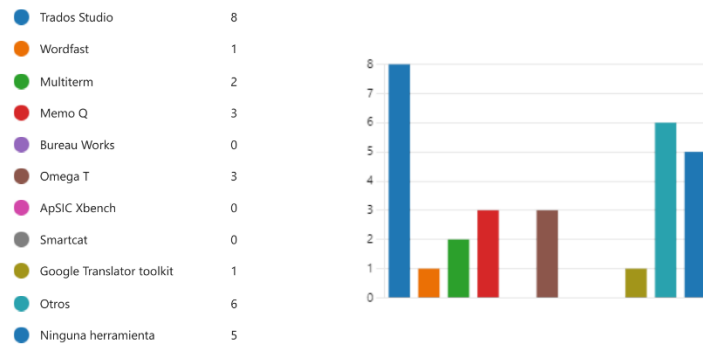
5 encuestados (28%) respondieron **traducción** para esta pregunta.



20. Considerando la evolución del mercado de la traducción, ¿con qué frecuencia utiliza las siguientes herramientas? (0 punto)



21. De las siguientes herramientas, ¿cuáles ha usado más de una vez para sus encargos de traducción? (0 punto)



22. Si su respuesta en la lista anterior fue "otros", por favor, menciónela aquí: (0 punto)

7

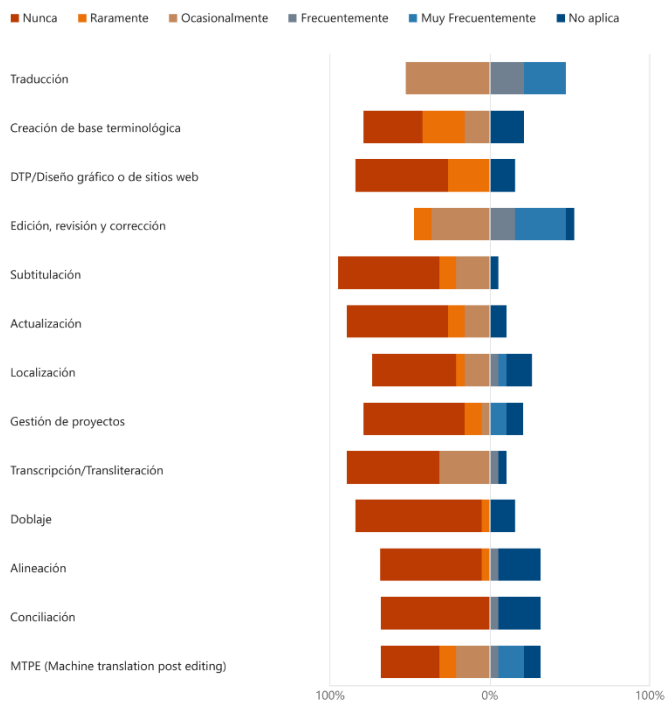
Respuestas

Respuestas más recientes

4 encuestados (57%) respondieron **DeepL** para esta pregunta.

ProZ.com Herramientas registro civil Linguee
léxicos Películas universidades argentinas
términos países meta **DeepL** Reverso Context traductores
búsqueda imágenes páginas webs empresa
documentos tipo área profesional parte administrativa foros

23. ¿Con qué frecuencia debe realizar las siguientes actividades? (0 punto)



24. ¿Cuáles fueron los distintos factores que favorecieron su inserción y continuidad en el mercado laboral actual? (0 punto)

19

Respuestas

Respuestas más recientes

14 encuestados (74%) respondieron **contacto** para esta pregunta.

Word cloud showing factors mentioned by respondents:

- contacto
- redes
- trabajadoras jóvenes
- encargos esporádicos
- trabajo personal
- múltiples nacionalidades
- agencia
- formación universitaria
- distintos países
- gran mayoría
- Unión Europea
- traducción inversa
- traductores
- posteriores
- estudios
- formas
- COTICH
- dos años

16/10/24, 17:15

Identificando exigencias del mercado laboral para traductores (UdeC)

25. Basándose en su experiencia laboral en traducción, siéntase libre de dejar un comentario personal sobre : (0 punto)
- asignaturas que hubiesen sido necesarias en su formación académica,
 - cuáles no fueron tan relevantes durante su formación académica,
 - qué cambios y/o actualizaciones le haría a la malla curricular,
 - entre otros.

18

Respuestas

Respuestas más recientes

8 encuestados (44%) respondieron **asignaturas** para esta pregunta.

A word cloud visualization of responses. The most prominent word is 'asignaturas' in the center. Other significant words include 'formación', 'herramientas', 'uso', 'traductor', 'proyectos', 'gestión', 'fin', 'áreas', 'literatura', 'curso', 'cursos', 'años', 'inserción', 'trabajo', 'lengua', 'ejemplo', 'clientes', 'parte', and 'asignatura'.

9.3. Categorización de los resultados de la encuesta

[Identificando exigencias del mercado laboral para traductores \(UdeC\)\(1-69\).xlsx](#)